Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówi bowiem porą przychylnym wysłuchałem cię i w dniu zbawienia pomogłem ci oto teraz pora bardzo godna przyjęcia oto teraz dzień zbawienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówi bowiem: W czasie przychylnym wysłuchałem cię i w dniu zbawienia pomogłem ci .\* Oto teraz czas przychylny,\*\* oto teraz dzień zbawienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówi bowiem: Porą godną przyjęcia dosłyszałem cię i w dniu zbawienia pomogłem ci. Oto teraz pora bardzo godna przyjęcia, oto teraz dzień zbawienia |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówi bowiem porą przychylnym wysłuchałem cię i w dniu zbawienia pomogłem ci oto teraz pora bardzo godna przyjęcia oto teraz dzień zbawienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czytamy bowiem: W czasie przychylności wysłuchałem cię i w dniu zbawienia pomogłem ci. Właśnie teraz jest ten czas przychylności! Teraz jest dzień zbawienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Mówi bowiem *Bóg*: W czasie pomyślnym wysłuchałem cię, a w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą. Oto teraz czas pomyślny, oto teraz dzień zbawienia.) |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo mówi Bóg: Czasu przyjemnego wysłuchałem cię, a w dzień zbawienia poratowałem cię; oto teraz dzień przyjemny, oto teraz dzień zbawienia.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Abowiem mówi: Czasu przyjemnego wysłuchałem cię, a w dzień zbawienia ratowałem cię. Oto teraz czas przyjemny, oto teraz dzień zbawienia). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówi bowiem [Pismo]: W czasie pomyślnym wysłuchałem cię, w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą. Oto teraz czas upragniony, oto teraz dzień zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi bowiem: W czasie łaski wysłuchałem cię, A w dniu zbawienia pomogłem ci; Oto teraz czas łaski, Oto teraz dzień zbawienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówi bowiem Pismo: W czasie pomyślnym wysłuchałem ciebie i w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą. Oto teraz czas bardzo pomyślny, oto teraz dzień zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówi bowiem: W czasie zmiłowania wysłuchałem ciebie, w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą. Teraz właśnie jest czas łaskawości, teraz właśnie jest dzień zbawienia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież mówi: „Wysłuchałem cię w porze właściwej i na pomoc ci przybiegłem w dniu zbawienia”. Oto teraz pora najbardziej właściwa, oto teraz dzień zbawienia! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg mówi: Wybrałem chwilę, aby cię wysłuchać, w dzień ocalenia pomogłem ci. To właśnie teraz wybrana chwila, to właśnie dziś dzień ocalenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi bowiem (Pismo Święte): ʼW czasie mojej łaskawości wysłuchałem cię, w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocąʼ. Oto teraz czas szczególnej łaskawości, oto teraz dzień zbawienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сказано: Сприятливого часу вислухав я тебе, і в день спасіння допоміг тобі. Ось тепер - догідний час, ось тепер - день спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Ponieważ mówi: W porze możliwej do przyjęcia cię usłyszałem, oraz w dniu zbawienia przyszedłem ci z pomocą; oto teraz jest miła pora, oto teraz jest dzień zbawienia). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mówi On: "W czasie łaski usłyszałem cię; w dniu zbawienia wspomogłem cię". Oto teraz czas łaski, oto teraz dzień zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówi on bowiem: ”W czasie dobrej woli cię wysłuchałem i pomogłem ci w dniu wybawienia”. Oto teraz jest szczególny Czas dobrej woli. Oto teraz dzień wybawienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On przecież powiedział w Piśmie: „We właściwej chwili cię usłyszałem, a w dniu zbawienia pomogłem ci”. Właśnie teraz jest ta właściwa chwila i właśnie teraz jest dzień zbawienia! |

1. 1) <x>290 49:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:19-21</x> [↑](#footnote-ref-3)